

## **EPREUVE DE LANGUES VIVANTES B**

Durée : 3 heures

### **ALLEMAND**

136 candidats ont passé l'épreuve en allemand, la moyenne générale est de 9,2/20.

#### **REMARQUES DU JURY CONCERNANT LE THEME**

Nous rappelons qu'il ne faut pas traduire le titre de l'œuvre.

Nous conseillons aux candidats de s'efforcer de traduire tout le texte, y compris les passages qui leur semblent présenter quelques difficultés, car toute omission est lourdement pénalisée, alors que le jury accepte les équivalents proches, avec une légère pénalité certes, mais parfois sans même aucune pénalité.

Exemple : la phrase « tu es parti très tôt de la maison » a bloqué un certain nombre de candidats, d'autres ont judicieusement traduit « tu as quitté très tôt la maison ».

Certains candidats en revanche s'éloignent tellement du texte d'origine qu'il devient quasiment impossible de se repérer dans leur traduction ; il faut savoir garder la juste mesure et ne pas transformer toute la construction de la phrase !

Dans les textes littéraires, l'utilisation du parfait et du prétérit allemand est fréquente, nous ne saurions que trop rappeler aux candidats qu'ils doivent absolument maîtriser les conjugaisons, sans oublier le présent, la traduction de « je ne sais pas » a fait souvent sursauter le jury !

Nous avons relevé la confusion récurrente entre :

wenn, wann, als pour traduire quand / lorsque  
ob et wenn, pour traduire si  
da, wie pour traduire comme

Pour terminer, nous conseillons aux candidats de relire attentivement leur traduction, en effet, certains bons candidats ont oublié de longs passages, d'autres ont accumulé de lourdes fautes de construction dont le jury était bien persuadé qu'elles n'étaient que des fautes d'étourderie, mais les fautes étaient bien là...

#### **REMARQUES DU JURY CONCERNANT LA CONTRACTION CROISEE**

Cet exercice requiert un certain investissement de la part des candidats, mais le sujet proposé traitant à la fois d'informatique et d'écologie, ils auraient dû avoir à leur disposition un certain nombre de notions.

Certains voulant absolument dire ce qu'ils ne savent pas exprimer en allemand, ont alors recours aux barbarismes, à l'anglais et bien sûr au français quelque peu germanisé.

Nous avons ainsi trouvé dans certaines copies :

*Konnektion mit Debit, Eoliennes, Kalkulator, Saturation, Konditionen...*

*Tower, Water, good, far...*

Pour terminer sur une note optimiste, nous signalons que nous avons été très favorablement impressionnés cette année par la qualité des devoirs composés par un bon tiers des candidats, visiblement bien préparés à l'épreuve et disposant d'un vocabulaire riche et précis et très à l'aise dans l'expression. Nous les félicitons vivement pour ce travail remarquable.

## ANGLAIS

### PRÉSENTATION DU SUJET

Le format de l'épreuve d'anglais LV1B 2010 était classique : un extrait de roman français à traduire en anglais décrivant une scène de la vie de tous les jours qui ne posait aucun problème de traduction, de quelque point de vue que l'on se place (grammaire, syntaxe, sémantique...).

Et un article du Monde Diplomatique, bien structuré, à contracter. Là encore, la thématique de l'article était bien balisée : la désillusion que peuvent susciter les centres de données qui, bien que nécessaires dans la nouvelle économie, ne favorisent ni l'emploi, ni la protection de l'environnement.

Pour des candidats ayant le plus souvent déjà étudié l'anglais 8 ou 9 ans et disposant de 3 heures pour cette épreuve, les résultats sont médiocres.

### LE THEME

Par rapport à la contraction, le thème a été assez bien réussi, même si le niveau demeure très moyen dans l'ensemble. Il reste en effet toujours trop de fautes grammaticales élémentaires, et des lacunes. Peu de copies donnent l'impression que le candidat a une pratique régulière de la langue anglaise.

S'agissant d'un récit, les temps sont mal maîtrisés : certains candidats emploient le « present perfect » dans toute la traduction, ce qui est impossible. Pour des verbes aussi simples que « lire, choisir, voir... », nombre de candidats les conjuguent comme s'il étaient des verbes réguliers.

Les prépositions les plus courantes ne sont pas utilisées correctement : « assis à une table », « près de la fenêtre » sont ainsi mal traduits.

Les calques sont nombreux, témoignant d'un refus de certains candidats de faire le moindre effort pour s'éloigner du français : « il a replongé son nez dans l'article » est traduit par \*he has picked his nose down his article ou par \*he reput his noze in his article. « Il a retiré son blouson » est traduit par des formulations fantaisistes telles que \*he put his coat out of his body, \*he left his trousers, \*he had retired his jacket, \*he took off his trousers, \*he undressed his sweat, \*he unwearred his jacket, \*he got away his dress.

La grammaire de base n'est pas maîtrisée : les candidats rajoutent « -ly » à « fast » pour en faire un adjectif, le singulier et le pluriel sont confondus (certains candidats considèrent que « wind » est pluriel), les verbes modaux sont utilisés avec le suffixe « -ed ».

Le vocabulaire de base fait souvent défaut : « neige » n'est pas connu, « impression » est traduit par « print » ou « printing », « dehors » est traduit par « out »...

## LA CONTRACTION

Il s'agit d'un exercice difficile pour lequel on n'attend pas des candidats une liste de phrases sans lien logique, mais un ensemble cohérent où il revient aux candidats de guider le lecteur pour lui faire saisir les points saillants du document.

Les correcteurs signalent unanimement que le vocabulaire de base est ignoré : les équivalents anglais des mots « ingénieur, industriel, qualifications, emploi, chômage, formation, concurrence... » ne sont pas connus, ce qui provoque l'utilisation de nombreux calques.

Les erreurs grammaticales de base sont légion. On citera, outre l'absence chronique de « -s » à la 3ème personne du singulier au présent, les problèmes suivants :

- singulier / pluriel : le manque de distinction entre les deux, trait distinctif de trop nombreux candidats, conduit à de graves incohérences :
  - one of the + pluriel (« one of the reasonS for... »)
  - « Developed countrieS »
  - « this centre », mais « THESE centres »
  - « themSELVES »
  - Nuance entre « other » (adjectif = INVARIABLE, comme dans « other problems ») et
  - « others » (pronom pluriel, comme dans « Some people think ... ; others do not »)
- genre : confusion WHO / WHICH, HE-SHE / IT
- détermination du nom : Ø power plants, Ø data centres, Ø Asia, THE world, THE United States
- structure « 2 fois plus » : « TWICE AS much + singulier » ou « TWICE AS MANY + pluriel »
- verbes irréguliers : come, go, make, take, choose (« choice" n'est qu'un NOM)
- gallicismes : traduction de « il existe... », déterminer, (re-)examiner, évoluer, appliquer, multiplier, effrayer, accablant.

Signalons enfin que les mots de liaison sont censés refléter un enchaînement logique. Pourtant, les candidats semblent bien souvent les plaquer ici et là pour donner une impression factice de cohérence.

## ARABE

Le texte proposé en thème aux candidats était descriptif, basé sur un certain nombre d'expressions propres au français dont la traduction en arabe posait quelques problèmes d'équivalence. Toute la difficulté résidait donc dans le choix de mots arabes adéquats, afin d'arriver à une traduction restituant d'une autre manière le sens du thème.

Or la plupart des candidats n'ont pas su trouver des termes riches et précis en arabe pour que la traduction soit aussi riche et exacte que le texte français. Cette incapacité, constatée chaque année, vient du fait que les candidats ne sont jamais assez préparés à l'épreuve du thème. Apparemment on ne leur propose pas un choix de textes relevant de plusieurs disciplines, ce qui permettrait de faire découvrir aux candidats les niveaux de langue et la manière de les traiter en traduction.

En revanche, la contraction du texte choisi a montré que les candidats étaient en mesure de transférer vers l'arabe tout le sens du texte à contracter. Ils ont prouvé également qu'ils avaient une maîtrise presque parfaite de l'arabe moderne

## ESPAGNOL

L'écrit de cette année est satisfaisant puisque la moyenne obtenue par les 17 candidats est de 11,12 (an passé 10.61). La fourchette des notes s'étage entre 5/20 et 19/20 ; un seul candidat est à 5/20, (aucun en dessous de 5/20), 7 sont en dessous de la moyenne, 8 sont au-dessus de 10 dont 4 à 15 ou au-dessus de 15/20.

A l'évidence les candidats ont travaillé en fonction de l'épreuve, les connaissances grammaticales de base sont connues ainsi que le lexique que l'on peut exiger à ce niveau.

Nous ne pouvons qu'encourager les candidats ainsi que les préparations à poursuivre dans cette voie.

## ITALIEN

Le texte littéraire à traduire ne présentait pas de grosses difficultés lexicales ou grammaticales, par contre il demandait de connaître certains mots d'usage courant comme :

ordinare ou mettere in ordine (=ranger); i documenti (=les papiers); *l'incidente* (=l'accident);

investire qlno (=renverser qqn); il bastone (=la canne) ou il femore (=le fémur).

Seul un élève sur 9 a su traduire correctement le mot « canne » avec bastone alors que les autres ont tous calqué sur canna ou cana.

Pareillement pour le mot « accident » qui se traduit par incidente mais qui est devenu accidente ou accidento dans 8 cas sur 9.

Il existe l'exclamation « accidenti ! » qui signifie mince, flûte, zut, m..., ou le mot familier « accidente » qui dans une phrase négative signifie « rien » :

Ex : non vedo un accidente ! = je ne vois rien !

Ou non capisco un accidente ! = je ne comprends rien !

L'expression renverser quelqu'un qui se traduit par investire qualcuno a donné des traductions assez originales telles que :

Colpire = frapper; cadere = tomber; toccare = toucher; andare contro = aller contre et, petite perle du genre, scrollare = secouer, hocher... Un candidat a traduit par travolgere (plutôt utilisé au sens figuré ou pour indiquer une force qui entraîne avec violence) et ceci à la rigueur était plus approprié que toutes les autres versions.

Un autre mot calqué a été fémur, femore en italien, qui a donné femuro dans la majorité des cas avec 2 petites variantes : l'osso del dorso et l'osso della gamba !!

Il y avait aussi – comme dans la contraction de texte- beaucoup de fautes concernant :

- Doubles consonnes.
- Articles contractés.
- Utilisation de la forme de politesse ( 3<sup>ème</sup> personne du singulier ).
- Préposition da pour indiquer, entre autres, l'usage ex. la sala da bagno.
- Quelques participes passés irréguliers, par ex. rotto ( v. rompere).
- Accord du participe passé avec les temps composés avec essere.
- Pronoms personnels.

La contraction de texte concernant un sujet d'actualité, a montré que les élèves en avaient une assez bonne connaissance et ont su pour la plupart, bien le résumer alors que certains ont survolé le sujet.

L'un des critères de correction a été d'évaluer la capacité de l'élève à construire des phrases simples mais correctes, à utiliser des conjonctions de coordination et de subordination et à montrer sa connaissance du lexique de l'informatique et de l'environnement tout en respectant le contenu du texte.